

## 第七章 バグマンとクラウチ

ハリーはロンとのもつれを解いて立ち上がった。どうやら霧深い辺鄙な荒地のようなところに到着したらしい。

目の前に疲れて不機嫌な顔の魔法使いが二人立っていた。一人は大きな金時計を持ち、もう一人は太い羊皮紙の巻紙と羽根ペンを持っている。二人ともマグルの格好してはいたが素人丸出しだった。時計を持った方はツイードの背広に太ももまでのゴム引きを履いていたし、相方はキルトにポンチョの組み合わせだった。

「おはよう、バージル」

ウィーズリーおじさんが古ブーツを拾い上げキルトの魔法使いに渡しながら声をかけた。受け取った方は自分の脇にある”使用済みポートキー”用の大きな箱にそれを投げ入れた。ハリーが見ると箱には古新聞やら、ジュースの空き缶、穴のあいたサッカーボールなどが入っていた。

「やあ、アーサー」

バージルは疲れた声で答えた。

「非番なのかい、え？ まったく運がいいなあ。私らは夜通しここだよ。さ、早くそこをどいて。五時十五分に黒い森から大集団が到着する。ちょっと待ってくれ。君のキャンプ場を探すから。ウィーズリー、ウィーズリーと」

バージルは羊皮紙のリストを調べた。

「ここから四百メートルほどあっち。歩いて行って最初に出くわすキャンプ場だ。管理人はロバーツさんという名だ。ディゴリー、二番目のキャンプ場、ペインさんを探してくれ」

「ありがと、バージル」

ウィーズリーおじさんは礼を言ってみんなについてくるよう合図した。

一行は荒涼とした荒地を歩き始めた。霧でほとんど何も見えない。ものの二十分も

## Chapter 7

### Bagman and Crouch

Harry disentangled himself from Ron and got to his feet. They had arrived on what appeared to be a deserted stretch of misty moor. In front of them was a pair of tired and grumpy-looking wizards, one of whom was holding a large gold watch, the other a thick roll of parchment and a quill. Both were dressed as Muggles, though very inexpertly: The man with the watch wore a tweed suit with thigh-length galoshes; his colleague, a kilt and a poncho.

“Morning, Basil,” said Mr. Weasley, picking up the boot and handing it to the kilted wizard, who threw it into a large box of used Portkeys beside him; Harry could see an old newspaper, an empty drinks can, and a punctured football.

“Hello there, Arthur,” said Basil wearily. “Not on duty, eh? It’s all right for some. ... We’ve been here all night. ... You’d better get out of the way, we’ve got a big party coming in from the Black Forest at five-fifteen. Hang on, I’ll find your campsite. ... Weasley ... Weasley ...” He consulted his parchment list. “About a quarter of a mile’s walk over there, first field you come to. Site manager’s called Mr. Roberts. Diggory ... second field ... ask for Mr. Payne.”

“Thanks, Basil,” said Mr. Weasley, and he beckoned everyone to follow him.

They set off across the deserted moor, unable

歩くと目の前にゆらりと小さな石造りの小屋が見えてきた。その脇に門がある。その向こうにゴーストのように白くぼんやりと何百というテントが立ち並んでいるのが見えた。

テントは広々となだらかな傾斜地に立ち地平線上に黒々と見える森へと続いていた。そこでディゴリー父子にさよならを言い、ハリーたちは小屋の戸口へ近づいていった。

戸口に男が一人テントの方を眺めて立っていた。一目見てハリーはこの周辺数キロ四方で本物のマグルはこの人一人だけだろうと察しが付いた。足音を聞きつけて男が振り返りこっちを見た。

「おはよう！」

ウィーズリーおじさんが明るい声で言った。

「おはよう」マグルもあいさつした。

「ロバーツさんですか？」

「あいよ。そうだが」ロバーツさんが答えた。「それで、おめーさんは？」

「ウィーズリーです。テントを二張り、二、三日前に予約しましたよね？」

「あいよ」

ロバーツさんはドアに貼りつけたリストを見ながら答えた。

「おめーさんの場所はあそこの森の傍だ。一泊だけかね？」

「そうです」ウィーズリーおじさんが答えた。

「そんじゃ、今すぐ払ってくれるんだろうな？」ロバーツさんが言った。

「え？ ああ、いいですとも」

ウィーズリーおじさんは小屋からちょっと離れハリーを手招きした。

「ハリー、手伝っておくれ」

ウィーズリーおじさんはポケットから丸めたマグルの札束を引っ張り出し一枚一枚はがし始めた。

to make out much through the mist. After about twenty minutes, a small stone cottage next to a gate swam into view. Beyond it, Harry could just make out the ghostly shapes of hundreds and hundreds of tents, rising up the gentle slope of a large field toward a dark wood on the horizon. They said good-bye to the Diggorys and approached the cottage door.

A man was standing in the doorway, looking out at the tents. Harry knew at a glance that this was the only real Muggle for several acres. When he heard their footsteps, he turned his head to look at them.

“Morning!” said Mr. Weasley brightly.

“Morning,” said the Muggle.

“Would you be Mr. Roberts?”

“Aye, I would,” said Mr. Roberts. “And who’re you?”

“Weasley — two tents, booked a couple of days ago?”

“Aye,” said Mr. Roberts, consulting a list tacked to the door. “You’ve got a space up by the wood there. Just the one night?”

“That’s it,” said Mr. Weasley.

“You’ll be paying now, then?” said Mr. Roberts.

“Ah — right — certainly —” said Mr. Weasley. He retreated a short distance from the cottage and beckoned Harry toward him. “Help me, Harry,” he muttered, pulling a roll of Muggle money from his pocket and starting to peel the notes apart. “This one’s a — a — a ten?”

「これはっと、十かね？ あ、なるほど、数字が小さくかいてあるようだ。すると、これは五かな？」

「二十ですよ」ハリーは声を低めて訂正した。ロバーツさんが一言一句聞きもらすまいとしているので気が気ではなかった。

「ああ、そうか。どうもよく分からんな。こんな紙きれ」

「おめーさん、外国人かね？」

ちゃんと金額をそろえて戻ってきておじさんにロバーツさんが聞いた。

「外国人？」

おじさんはきょとんとしてオウム返しに言った。

「金勘定ができねえのは、おめーさんが初めてじゃねえ」

ロバーツさんはウィーズリーおじさんをじろじろ眺めながら言った。

「十分ほど前にも、二人ばかり、車のホイールキャップぐれえのでっけえ金貨で払おうとしたな」

「ほう、そんなのがいたかね？」おじさんはドギマギしながら言った。ロバーツさんは釣り銭を出そうと四角い空き缶をこそごそ探った。

「今までこんなに混んだこたあねえ」

霧深いキャンプ場にまた目を向けながらロバーツさんが唐突に言った。

「何百ってえ予約だ。客はだいたいフラッと現れるもんだが」

「そうかね？」

ウィーズリーおじさんは釣り銭をもらおうと手を差し出したがロバーツさんは釣りをよこさなかった。

「そうよ」

ロバーツさんは感慨深げに言った。

「あっちこっちからだ。外国人だらけだ。それもただの外国人じゃねえ。変わりもんよ。なあ？ キルトにポンチョ着て歩き回っている奴もいる」

Ah yes, I see the little number on it now. ... So this is a five?"

"A twenty," Harry corrected him in an undertone, uncomfortably aware of Mr. Roberts trying to catch every word.

"Ah yes, so it is. ... I don't know, these little bits of paper ..."

"You foreign?" said Mr. Roberts as Mr. Weasley returned with the correct notes.

"Foreign?" repeated Mr. Weasley, puzzled.

"You're not the first one who's had trouble with money," said Mr. Roberts, scrutinizing Mr. Weasley closely. "I had to try and pay me with great gold coins the size of hubcaps ten minutes ago."

"Did you really?" said Mr. Weasley nervously.

Mr. Roberts rummaged around in a tin for some change.

"Never been this crowded," he said suddenly, looking out over the misty field again. "Hundreds of pre-bookings. People usually just turn up. ..."

"Is that right?" said Mr. Weasley, his hand held out for his change, but Mr. Roberts didn't give it to him.

"Aye," he said thoughtfully. "People from all over. Loads of foreigners. And not just foreigners. Weirdos, you know? There's a bloke walking 'round in a kilt and a poncho."

"Shouldn't he?" said Mr. Weasley anxiously.

"It's like some sort of ... I dunno ... like

「いけないのかね？」

ウィーズリーおじさんが心配そうに聞いた。

「何ていうか、その、集会が何かみてえな」ロバーツさんが言った。

「お互いに知り合いみてえだし。大掛かりなパーティーか何か」

その時どこからともなくニッカーズを履いた魔法使いが小屋の戸口の脇に現れた。

「オブリビエイト！<忘れよ>」

杖をロバーツさんに向け鋭い呪文が飛んだ。途端にロバーツさんの目が虚ろになり八文字眉も解け夢を見るようなトロンとした表情になった。ハリーはこれが記憶を消された瞬間の症状なのだと分かった。

「キャンプ場の地図だ」

ロバーツさんはウィーズリーおじさんに向かって穏やかに言った。

「それと、釣りだ」

「どうも、どうも」おじさんが礼を言った。ニッカーズを履いた魔法使いがキャンプ場の入り口まで付き添ってくれた。疲れ切った様子で、不精髭をはやし、目の下に濃い隈ができていた。ロバーツさんには聞こえない所まで来るとその魔法使いがウィーズリーおじさんにボソボソ言った。

「あの男はなかなか厄介でね”忘却術”を日に十回も掛けないと機嫌が保てないんだ。しかもルード・バグマンがまた困り者で。あっちこっち飛び回ってはブラッジャーがどうのクアッフルがどうのと大声で喋っている。マグル安全対策何てどこ吹く風だ。全く、これが終わったら、どんなにほっとするか。それじゃ、アーサー、またな」

「姿くらまし」術で、その魔法使いが消えた。

「バグマンさんて、”魔法ゲーム・スポーツ部”の部長さんでしょ？」

ジニーが驚いて言った。

「マグルのいるところでブラッジャーとか

some sort of rally,” said Mr. Roberts. “They all seem to know each other. Like a big party.”

At that moment, a wizard in plus-fours appeared out of thin air next to Mr. Roberts’s front door.

“*Obliviate!*” he said sharply, pointing his wand at Mr. Roberts.

Instantly, Mr. Roberts’s eyes slid out of focus, his brows unknitted, and a look of dreamy unconcern fell over his face. Harry recognized the symptoms of one who had just had his memory modified.

“A map of the campsite for you,” Mr. Roberts said placidly to Mr. Weasley. “And your change.”

“Thanks very much,” said Mr. Weasley.

The wizard in plus-fours accompanied them toward the gate to the campsite. He looked exhausted: His chin was blue with stubble and there were deep purple shadows under his eyes. Once out of earshot of Mr. Roberts, he muttered to Mr. Weasley, “Been having a lot of trouble with him. Needs a Memory Charm ten times a day to keep him happy. And Ludo Bagman’s not helping. Trotting around talking about Bludgers and Quaffles at the top of his voice, not a worry about anti-Muggle security. Blimey, I’ll be glad when this is over. See you later, Arthur.”

He Disappeared.

“I thought Mr. Bagman was Head of Magical Games and Sports,” said Ginny, looking surprised. “He should know better than to talk about Bludgers near Muggles, shouldn’t he?”

言っちゃいけないぐらい、わかってるはずじゃないの？」

「そのはずだよ」

ウィーズリーおじさんは微笑みながらそう言うとみんなを引き連れてキャンプ場の門をくぐった。

「しかし、ルードは安全対策にはいつも、少し、なんというか、甘いんでね。スポーツ部の部長としちゃ、こんなに熱心な部長はいないがね。何しろ、自分がクイディッチのイングランド代表選手だったし。それに、プロチームのウイムボーン・ワスプスじゃ最高のピーターだったんだ」

霧の立ちこめるキャンプ場を一行は長いテントの列を縫って歩き続けた。ほとんどのテントはごく当たり前に見えた。

テントの主がなるべくマグルらしく見せようと努力した事は確かだ。

しかし煙突をつけてみたりベルを鳴らす引き紐や風見鶏を付けたところでボロが出ている。しかもあちこちにどう見ても魔法仕掛けと思えるテントがあり、これではロバーツさんが疑うのも無理はないとハリーは思った。

キャンプ場の真ん中辺りに、縞模様のシルクでできた、まるで小さい城のような豪華絢爛なテントがあり入り口に生きた孔雀が数羽繋がれていた。もう少し行くと三階建てに尖塔が数本立っているテントがあった。そこから少し先に前庭付きのテントがあり鳥の水場や、日時計、噴水までそろっていた。

「毎度の事だ」

ウィーズリーおじさんが微笑んだ。

「大勢集まると、どうしても見栄を張りたくなるらしい。ああ、ここだ。ご覧、この場所が私たちのものだ」

辿り着いたところはキャンプ場の一番奥で森の際だった。その空き地に小さな立て札が打ちこまれ”うーいづり”と書いてあった。

“He should,” said Mr. Weasley, smiling, and leading them through the gates into the campsite, “but Ludo’s always been a bit ... well ... *lax* about security. You couldn’t wish for a more enthusiastic head of the sports department though. He played Quidditch for England himself, you know. And he was the best Beater the Wimbourne Wasps ever had.”

They trudged up the misty field between long rows of tents. Most looked almost ordinary; their owners had clearly tried to make them as Muggle-like as possible, but had slipped up by adding chimneys, or bellpulls, or weather vanes. However, here and there was a tent so obviously magical that Harry could hardly be surprised that Mr. Roberts was getting suspicious. Halfway up the field stood an extravagant confection of striped silk like a miniature palace, with several live peacocks tethered at the entrance. A little farther on they passed a tent that had three floors and several turrets; and a short way beyond that was a tent that had a front garden attached, complete with birdbath, sundial, and fountain.

“Always the same,” said Mr. Weasley, smiling. “We can’t resist showing off when we get together. Ah, here we are, look, this is us.”

They had reached the very edge of the wood at the top of the field, and here was an empty space, with a small sign hammered into the ground that read WEEZLY.

“Couldn’t have a better spot!” said Mr. Weasley happily. “The field is just on the other side of the wood there, we’re as close as we could be.” He hoisted his backpack from his

「最高のスポットだ！」

ウィーズリーおじさんは嬉しそうに言った。

「競技場は丁度この森の反対側だから、こんなに近い所はないよ」

おじさんは肩に掛けていたリュックをおろした。

「よし、と」

おじさんは興奮気味に言った。

「魔法は、厳密に言うと、許されない。これだけの数の魔法使いがマグルの土地に集まっているのだからな。テントは手作りで行くぞ！そんなに難しくはないだろう。マグルがいつもやっている事だし。さあ、ハリー、どこから始めればいいのかね？」

ハリーは生まれてこのかたキャンプなどした事がなかった。ダーズリー家では休みの日にハリーをどこかへ連れて行ってくれた例がない。

いつも近所のフィッグばあさんのところへ預けて置き去りにした。だがハーマイオニーと二人で考え柱や杭がどこに打たれるべきかを解明した。

ウィーズリーおじさんは木槌を使う段になると、完全に興奮状態だったので役に立つどころか足手まといだった。

それでも何とか皆で二人用の粗末なテントを二張立ち上げた。みんなちょっと下がって自分たちの手作り作品を眺め大満足だった。

誰が見たってこれが魔法使いのテントだと気づくまいとハリーは思った。

しかしビル、チャーリー、パーシーが到着したら全部で十人になってしまうのが問題だ。ハーマイオニーもこの問題に気づいたようだった。おじさんが四つんばいになってテントに入っていくのを見ながら、ハーマイオニーは「どうするつもりかしら」という顔でハリーの袖を引っ張った。

「ちょっと窮屈かもしれないよ」おじさん

shoulders. “Right,” he said excitedly, “no magic allowed, strictly speaking, not when we’re out in these numbers on Muggle land. We’ll be putting these tents up by hand! Shouldn’t be too difficult. ... Muggles do it all the time. ... Here, Harry, where do you reckon we should start?”

Harry had never been camping in his life; the Dursleys had never taken him on any kind of holiday, preferring to leave him with Mrs. Figg, an old neighbor. However, he and Hermione worked out where most of the poles and pegs should go, and though Mr. Weasley was more of a hindrance than a help, because he got thoroughly overexcited when it came to using the mallet, they finally managed to erect a pair of shabby two-man tents.

All of them stood back to admire their handiwork. Nobody looking at these tents would guess they belonged to wizards, Harry thought, but the trouble was that once Bill, Charlie, and Percy arrived, they would be a party of ten. Hermione seemed to have spotted this problem too; she gave Harry a quizzical look as Mr. Weasley dropped to his hands and knees and entered the first tent.

“We’ll be a bit cramped,” he called, “but I think we’ll all squeeze in. Come and have a look.”

Harry bent down, ducked under the tent flap, and felt his jaw drop. He had walked into what looked like an old-fashioned, three-room flat, complete with bathroom and kitchen. Oddly enough, it was furnished in exactly the same sort of style as Mrs. Figg’s house: There were

が中から呼びかけた。

「でも、みんな何とか入れるだろう。入って、中を見てごらん」

ハリーは身をかがめてテントの入り口をくぐり抜けた。その途端、口があんぐり開いた。

ハリーは古風なアパートに入り込んでいた。寝室とバスルーム、キッチンの三部屋だ。おかしな事に家具や置物がフィックばあさんの部屋と全く同じだ。不揃いな椅子には鉤針編みがかけられ、おまけに猫の匂いがぶんぶんしていた。

「あまり長い事じゃないし」

おじさんはハンカチで頭のハゲたところをごしごし擦り、寝室に置かれた四個の二段ベッドを覗きながら言った。

「同僚のパーキンズから借りたのだがね。やっこさん、気の毒にもうキャンプはやらないんだ。腰痛で」

おじさんは埃まみれのやかんを取り上げ、中を覗いて言った。

「水がいるな」

「マグルがくれた地図に、水道の印があるよ」

ハリーに続いてテントに入ってきたロンが言った。テントの中がこんなに不釣り合いに大きいのに何とも思わないようだった。

「キャンプ場の向こう端だ」

「よし、それじゃ、ロン、お前はハリーとハーマイオニーの三人で、水を汲みに入ってくれないか」

ウィーズリーおじさんはやかんとソース鍋を二つ三つよこした。

「それから、他の者は薪を集めに行こう」

「でも、かまどがあるのに」ロンが言った。

「簡単にやっちゃえば？」

「ロン、マグル安全対策だ！」

ウィーズリーおじさんは期待に顔を輝かせていた。

crocheted covers on the mismatched chairs and a strong smell of cats.

“Well, it’s not for long,” said Mr. Weasley, mopping his bald patch with a handkerchief and peering in at the four bunk beds that stood in the bedroom. “I borrowed this from Perkins at the office. Doesn’t camp much anymore, poor fellow, he’s got lumbago.”

He picked up the dusty kettle and peered inside it. “We’ll need water. ...”

“There’s a tap marked on this map the Muggle gave us,” said Ron, who had followed Harry inside the tent and seemed completely unimpressed by its extraordinary inner proportions. “It’s on the other side of the field.”

“Well, why don’t you, Harry, and Hermione go and get us some water then” — Mr. Weasley handed over the kettle and a couple of saucepans — “and the rest of us will get some wood for a fire?”

“But we’ve got an oven,” said Ron. “Why can’t we just —”

“Ron, anti-Muggle security!” said Mr. Weasley, his face shining with anticipation. “When real Muggles camp, they cook on fires outdoors. I’ve seen them at it!”

After a quick tour of the girls’ tent, which was slightly smaller than the boys’, though without the smell of cats, Harry, Ron, and Hermione set off across the campsite with the kettle and saucepans.

Now, with the sun newly risen and the mist lifting, they could see the city of tents that

「本物のマグルがキャンプする時は、外で火をおこして料理するんだ。そうやっているのを見た事がある！」

女子用テントをざっと見学してから、男子用より少し小さかったが猫の匂いはしなかった。

ハリー、ロン、ハーマイオニーの三人はやかんとソース鍋をぶら下げ、キャンプ場を通り抜けていった。

朝日が初々しく昇り、霧も晴れ今は辺り一面に広がったテント村が見渡せた。三人は周りを見るのが面白くてゆっくり進んだ。世界中にどんなにたくさん魔法使いや魔女がいるのかハリーはやっと実感が沸いてきた。

これまでは他の国の魔法使いの事など考えてもみなかった。他のキャンパーも次々と起き出していた。最初にごそごそするのは小さな子供のいる家族だ。ハリーはこんなに幼いちびっ子魔法使いを見たのは初めてだった。

大きなピラミッド型のテントの前でまだ二歳にもなっていない小さな男の子が、しゃがんで嬉しそうに杖で草地のナメクジをつついていた。

ナメクジはゆっくりとサラミ・ソーセージぐらいに膨れ上がった。三人が男の子のすぐそばまでくるとテントから母親が飛び出してきた。

「ケビン、何度言ったらわかるの？ いけません。パパの、杖に、さわっちゃ。きゃー！」

母親が巨大ナメクジを踏みつけナメクジが破裂した。母親の叱る声に混じって小さな男の子の泣き叫ぶ声が静かな空気を伝って三人を追いかけてきた。

「ママがナメクジをつぶしちゃったあ！ つぶしちゃったあ！」

そこから少し歩くとケビンよりちょっと年上のおチビ魔女が二人、玩具の箒に乗っているのが見えた。

stretched in every direction. They made their way slowly through the rows, staring eagerly around. It was only just dawning on Harry how many witches and wizards there must be in the world; he had never really thought much about those in other countries.

Their fellow campers were starting to wake up. First to stir were the families with small children; Harry had never seen witches and wizards this young before. A tiny boy no older than two was crouched outside a large pyramid-shaped tent, holding a wand and poking happily at a slug in the grass, which was swelling slowly to the size of a salami. As they drew level with him, his mother came hurrying out of the tent.

“How many times, Kevin? You *don’t* — touch — Daddy’s — wand — yecchh!”

She had trodden on the giant slug, which burst. Her scolding carried after them on the still air, mingling with the little boy’s yells — “You bust slug! You bust slug!”

A short way farther on, they saw two little witches, barely older than Kevin, who were riding toy broomsticks that rose only high enough for the girls’ toes to skim the dewy grass. A Ministry wizard had already spotted them; as he hurried past Harry, Ron, and Hermione he muttered distractedly, “In broad daylight! Parents having a lie-in, I suppose —”

Here and there adult wizards and witches were emerging from their tents and starting to cook breakfast. Some, with furtive looks around them, conjured fires with their wands; others were striking matches with dubious looks on



つま先が露を含んだ草々をかすめる程度までしか上がらない筈だ。魔法省の役人が一人、早速それを見つけて、ハリー、ロン、ハーマイオニーの脇を急いで通り過ぎながら困惑した口調で呟いた。

「こんな明るい中で！ 親は朝寝坊を決め込んでいるんだ。きっと」

あちこちのテントから大人の魔法使いや魔女が顔をのぞかせ朝食の支度に取りかかっていた。何やらコソコソしていると思うと杖で火をおこしていたり、マッチをこすりながらこんな事で絶対に火が付くものかと怪訝な顔をしている者もいた。

三人のアフリカ魔法使いが全員白い長いローブを着て、ウサギのようなものを鮮やかな紫色の炎で炙りながらまじめな会話をしていた。かと思えば中年のアメリカ魔女たちがテントとテントの間にぴかぴか光る横断幕を張り渡し、その下に座り込んで楽しそうに噂話にふけていた。幕には” 魔女裁判の町セーレムの魔女協会” と書いてある。

テントを通り過ぎる度に中から聞き覚えのない言葉を使った会話が断片的にハリーの耳に聞こえてきた。一言もわかりはしなかったがどの声も興奮していた。

「あれっ、僕が目がおかしいのかな。それとも何もかも緑になっちゃったのかな？」  
ロンが言った。

ロンの目のせいではなかった。三人は三つ葉のクローバーでびっしりと覆われたテントの群れに足を踏み入れていた。まるで変わった形の小山がニョッキリと地上に生え出したかのようなだった。テントの入り口が空いているところからは住人がニコニコしているのが見えた。その時背後から誰かが三人を呼んだ。

「ハリー！ ロン！ ハーマイオニー！」

同じグリフィンドールの四年生、シェーマス・フィネガンだった。やはり三つ葉のクローバーで覆われたテントの前に座っている。そばにいる黄土色の髪をした女性はきっと母親だろう。それに親友の同じくグリ

their faces, as though sure this couldn't work. Three African wizards sat in serious conversation, all of them wearing long white robes and roasting what looked like a rabbit on a bright purple fire, while a group of middle-aged American witches sat gossiping happily beneath a spangled banner stretched between their tents that read: THE SALEM WITCHES' INSTITUTE. Harry caught snatches of conversation in strange languages from the inside of tents they passed, and though he couldn't understand a word, the tone of every single voice was excited.

“Er — is it my eyes, or has everything gone green?” said Ron.

It wasn't just Ron's eyes. They had walked into a patch of tents that were all covered with a thick growth of shamrocks, so that it looked as though small, oddly shaped hillocks had sprouted out of the earth. Grinning faces could be seen under those that had their flaps open. Then, from behind them, they heard their names.

“Harry! Ron! Hermione!”

It was Seamus Finnigan, their fellow Gryffindor fourth year. He was sitting in front of his own shamrock-covered tent, with a sandy-haired woman who had to be his mother, and his best friend, Dean Thomas, also of Gryffindor.

“Like the decorations?” said Seamus, grinning. “The Ministry's not too happy.”

“Ah, why shouldn't we show our colors?” said Mrs. Finnigan. “You should see what the Bulgarians have got dangling all over *their* tents. You'll be supporting Ireland, of course?” she

フィンドール生のディーン・トーマスも一緒だった。三人はテントに近づいてあいさつした。

「この飾り付け、どうだい？」シェーマスはにっこりした。

「魔法省は気に入らないみたいなんだ」

「あら、国の紋章を出して何が悪いって言うの？」

フィネガン夫人が口をはさんだ。

「ブルガリアなんか、あちらさんのテントに何をぶら下げているか見てごらんよ。あなた達は、もちろん、アイルランドを応援するんでしょう？」

夫人はハリー、ロン、ハーマイオニーをキラリと見ながら聞いた。フィネガン夫人にちゃんとアイルランドを応援するからと約束して三人はまた歩き始めた。もっともロンは「あの連中に取り囲まれてちゃ、ほかに何とも言えないよな？」と言った。

「ブルガリア側のテントに、何がいっぱいぶら下がってるのかしら」ハーマイオニーが言った。

「見に行こうよ」

ハリーが大きなキャンプ群を指さした。そこには赤、緑、白のブルガリア国旗が翩翩と翻っていた。こちらのテントには植物ごと飾り付けられてはいなかったが、どのテントにも全く同じポスターがベタベタ貼られていた。真っ黒なゲジゲジ眉の無愛想な顔のポスターだ。もちろん顔は動いていたがただ瞬きして顔をしかめるだけだった。

「クラムだ」ロンがそっと言った。

「なあに？」とハーマイオニー。

「クラムだよ！ビクトール・クラム。ブルガリアのシーカーの！」

「とっても気むずかしそう」

ハーマイオニーは三人に向かって瞬きしたり睨んだりしている大勢のクラムの顔を見回しながら言った。

「とっても気むずかしそうだって？」ロン

added, eyeing Harry, Ron, and Hermione beadily. When they had assured her that they were indeed supporting Ireland, they set off again, though, as Ron said, “Like we’d say anything else surrounded by that lot.”

“I wonder what the Bulgarians have got dangling all over their tents?” said Hermione.

“Let’s go and have a look,” said Harry, pointing to a large patch of tents upheld, where the Bulgarian flag — white, green, and red — was fluttering in the breeze.

The tents here had not been bedecked with plant life, but each and every one of them had the same poster attached to it, a poster of a very surly face with heavy black eyebrows. The picture was, of course, moving, but all it did was blink and scowl.

“Krum,” said Ron quietly.

“What?” said Hermione.

“Krum!” said Ron. “Viktor Krum, the Bulgarian Seeker!”

“He looks really grumpy,” said Hermione, looking around at the many Krums blinking and scowling at them.

“‘Really grumpy’?” Ron raised his eyes to the heavens. “Who cares what he looks like? He’s unbelievable. He’s really young too. Only just eighteen or something. He’s a *genius*, you wait until tonight, you’ll see.”

There was already a small queue for the tap in the corner of the field. Harry, Ron, and Hermione joined it, right behind a pair of men who were having a heated argument. One of

は目をぐりぐりさせた。

「顔がどうだって関係ないだろう？ すげえんだから。それにまだ本当に若いんだ。十八かそこらだよ。天才なんだから。まあ、今晚、見たらわかるよ」

キャンプ場の隅にある水道には、もう、何人かが並んでいた。ハリー、ロン、ハーマイオニーも列に加わった。そのすぐ前で男が二人大論争をしていた。

一人は年寄りの魔法使いで花模様の長いネグリジェを着ている。もう一人は間違いなく魔法省の役人だ。細縞のズボンを差し出し困り果てて泣きそうな声をあげている。

「アーチャー、とにかくこれをはいてくれ。聞きわけてくれよ。そんな格好で歩いたらダメだ。門番のマグルがもう疑いはじめてる」

「わしゃ、マグルの店でこれを買ったんだ」年寄り魔法使いが頑固に言い張った。

「マグルが着るものじゃろう」

「それはマグルの女性が着るものだよ、アーチャー。男のじゃない。男はこっちを着るんだ」

魔法省の役人は細縞のズボンをひらひら振った。

「わしゃ、そんなものは着んぞ」アーチャーじいさんが腹立たしげに言った。

「わしゃ、大事なところにさわやかな風が通るのがいいんじゃない。ほっとけ」

これを聞いてハーマイオニーはくすくす笑いが止まらなくなり苦しそうに列を抜けた。戻ってきたときにはアーチャーは水を汲み終わってどこかに行ってしまった後だった。汲んだ水の重みで三人は今までよりさらにゆっくり歩いてキャンプ場に引き返した。

あちこちでまた顔見知りに出会った。 Hogwartsの生徒やその家族たちだ。ハリーの寮のクイディッチ・チームのキャプテンだったオリバー・ウッドもいた。ウッドは卒業したばかりだったが自分のテントにハリー

them was a very old wizard who was wearing a long flowery nightgown. The other was clearly a Ministry wizard; he was holding out a pair of pinstriped trousers and almost crying with exasperation.

“Just put them on, Archie, there’s a good chap. You can’t walk around like that, the Muggle at the gate’s already getting suspicious —”

“I bought this in a Muggle shop,” said the old wizard stubbornly. “Muggles wear them.”

“Muggle *women* wear them, Archie, not the men, they wear *these*,” said the Ministry wizard, and he brandished the pinstriped trousers.

“I’m not putting them on,” said old Archie in indignation. “I like a healthy breeze ’round my privates, thanks.”

Hermione was overcome with such a strong fit of the giggles at this point that she had to duck out of the queue and only returned when Archie had collected his water and moved away.

Walking more slowly now, because of the weight of the water, they made their way back through the campsite. Here and there, they saw more familiar faces: other Hogwarts students with their families. Oliver Wood, the old captain of Harry’s House Quidditch team, who had just left Hogwarts, dragged Harry over to his parents’ tent to introduce him, and told him excitedly that he had just been signed to the Puddlemere United reserve team. Next they were hailed by Ernie Macmillan, a Hufflepuff fourth year, and a little farther on they saw Cho Chang, a very pretty girl who played Seeker on the Ravenclaw

一を引っばって行き両親にハリーを紹介した後、プロチームのパルドミア・ユナイテッドと二軍入りの契約を交わしたばかりだと、興奮してハリーに告げた。

次に出会ったのはハッフルパフの四年生、アーニー・マクミラン。それからまもなくチョウ・チャンに出会った。とてもきれいな子でレイブンクローのシーカーでもある。チョウ・チャンはハリーに微笑みかけて手を振りハリーも手を繰り返したが、水をどっさり撥ねこぼして洋服の前を濡らしてしまった。ロンがニヤニヤするのをなんとかしたいばかりに、ハリーは大急ぎで今まで会った事がない同じ年頃の子供達の一大集団を指さした。

「あの子たち、誰だと思う？」ハリーが聞いた。

「hogwartsの生徒、じゃないよね？」

「どっか外国の学校の生徒だと思うな」ロンが答えた。

「学校が他にもあるって事は知ってるよ。ほかの学校の生徒に会った事はないけど。ビルはブラジルの学校にペンパルがいたな。もう何年も前の事だけど。それでビルは学校同志の交換訪問旅行に行きたかったんだけど、家じゃお金が出せなくて。ビルが行かないって書いたら、ペンパルがすごく腹を立てて、帽子に呪いをかけて送ってよこしたんだ。おかげでビルの耳が萎びちゃってさ」

ハリーは笑ったが、魔法学校がほかにもあると聞いて驚いた事は黙っていた。キャンプ場にこれだけ多くの国の代表が集まっているのを見た今、hogwarts以外にも魔法学校があるという事に気がつかなかった自分がバカだったと思った。ハーマイオニーの方ちらっと見ると全く平気な顔をしていた。他にも魔法学校がある事を何かの本で読んだに違いない。

「遅かったなあ」

三人がやっとウィーズリー家のテントに戻るとジョージが言った。

team. She waved and smiled at Harry, who slopped quite a lot of water down his front as he waved back. More to stop Ron from smirking than anything, Harry hurriedly pointed out a large group of teenagers whom he had never seen before.

“Who d’you reckon they are?” he said. “They don’t go to Hogwarts, do they?”

“’Spect they go to some foreign school,” said Ron. “I know there are others. Never met anyone who went to one, though. Bill had a penfriend at a school in Brazil ... this was years and years ago ... and he wanted to go on an exchange trip but Mum and Dad couldn’t afford it. His penfriend got all offended when he said he wasn’t going and sent him a cursed hat. It made his ears shrivel up.”

Harry laughed but didn’t voice the amazement he felt at hearing about other wizarding schools. He supposed, now that he saw representatives of so many nationalities in the campsite, that he had been stupid never to realize that Hogwarts couldn’t be the only one. He glanced at Hermione, who looked utterly unsurprised by the information. No doubt she had run across the news about other wizarding schools in some book or other.

“You’ve been ages,” said George when they finally got back to the Weasleys’ tents.

“Met a few people,” said Ron, setting the water down. “You not got that fire started yet?”

“Dad’s having fun with the matches,” said Fred.

「いろんな人に会ったんだ」  
水をおろしながらロンが言った。  
「まだ火をおこしてないのか？」  
「オヤジがマッチと遊んでてね」フレットが言った。ウィーズリーおじさんは火をつける作業がうまく行かなかったらしい。しかし努力が足りないわけではなかった。折れたマッチがおじさんの周りにぐると散らばっていた。しかもおじさんは我が人生最高のときという顔をしていた。  
「うわっ！」  
おじさんはマッチを擦って火をつけたものの驚いてすぐとり落とした。  
「ウィーズリーおじさん、こっちに来てくださいな」  
ハーマイオニーが優しくそう言うとマッチ箱をおじさんの手からとり正しいマッチの使い方を教え始めた。やっと火が付いた。紙に火を移し、小さな枝木からじょじょに大きな薪へと火を移していくハーマイオニーをみて、ウィーズリーおじさんは呆然と感心したように眺めていた。  
しかし料理ができるようになるにはそれから少なくとも一時間かかった。それでも見物するものには事欠かなかった。ウィーズリー家のテントはいわば競技場への大通りに面しているらしく、魔法省の役人が気ぜわしく行きかった。通りがかりにみんながおじさんに丁寧にあいさつした。おじさんは引切り無しに解説した。おもにハリーとハーマイオニーのための解説だった。  
「今のはカスバート・モックリッジ。ゴブリン連絡室の室長だ。今やってくるのがギルバート・ウィンプル。実験呪文委員会のメンバーだ。あの角が生えてからもうだいぶたつな。やあアーニー。アーノルド・ピーズグッドだ。”忘却術士”ほら”魔法事故リセット部隊”の隊員だ。そして、あれがボードとクローカー”無言者”だ」  
「え？ なんですか？」  
「神秘部に属している。極秘事項だ。一体

Mr. Weasley was having no success at all in lighting the fire, but it wasn't for lack of trying. Splintered matches littered the ground around him, but he looked as though he was having the time of his life.

“Oops!” he said as he managed to light a match and promptly dropped it in surprise.

“Come here, Mr. Weasley,” said Hermione kindly, taking the box from him, and showing him how to do it properly.

At last they got the fire lit, though it was at least another hour before it was hot enough to cook anything. There was plenty to watch while they waited, however. Their tent seemed to be pitched right alongside a kind of thoroughfare to the field, and Ministry members kept hurrying up and down it, greeting Mr. Weasley cordially as they passed. Mr. Weasley kept up a running commentary, mainly for Harry's and Hermione's benefit; his own children knew too much about the Ministry to be greatly interested.

“That was Cuthbert Mockridge, Head of the Goblin Liaison Office. ... Here comes Gilbert Wimple; he's with the Committee on Experimental Charms; he's had those horns for a while now. ... Hello, Arnie ... Arnold Peasegood, he's an Obliviator — member of the Accidental Magic Reversal Squad, you know. ... and that's Bode and Croaker ... they're Unspeakables. ...”

“They're what?”

“From the Department of Mysteries, top secret, no idea what they get up to. ...”

あの部門は何をやっているのやら」  
ついに火の準備が整った。卵とソーセージを料理し始めた途端、ビル、チャーリー、パーシーが森の方からゆっくりと歩いてきた。

「パパ、ただいま”姿現わし”ました」パーシーが大声で言った。

「ああ、ちょうどよかった。昼食だ！」  
卵とソーセージの皿が半分ほどからになったとき、ウィーズリーおじさんが急に立ちあがってニコニコと手を振った。大股で近付いて来る魔法使いがいた。

「これは、これは！」おじさんが言った。

「時の人！ ルード！」

ルード・バグマンはハリーがこれまでに会った人の中でも、あの花模様ネグリジェのアーチャーじいさんも含めて一番目立っていた。鮮やかな黄色と黒の太い横縞が入ったクイディッチ用の長いローブを着ている。胸の所に巨大なスズメバチが一匹描かれている。たくましい体つきの男が少し弛んだという感じだった。イングランド代表チームでプレイしていた頃には無かっただろうと思われる大きな腹のあたりで、ローブがパンパンになっていた。鼻は潰れている（迷走ブラッジャーに潰されたのだろうとハリーは思った）。しかし丸いブルーの瞳、短いブロンドの髪、薔薇色の顔が育ち過ぎた少年のような感じを与えていた。

「よう、よう！」

バグマンが嬉しそうに呼びかけた。まるでかかたとバネが付いているように弾んで完全に興奮しまくっている。

「わが友、アーサー」

バグマンはフーフーフーと息を切らしながら焚き火に近づいた。

「どうだい、この天気は。え？ どうだい！こんな完全な日和は又とないだろう？

今夜は雲一つないぞ。それに準備は万全、俺の出る幕はほとんどないな！」

バグマンの背後をげっそりやつれた魔法省

At last, the fire was ready, and they had just started cooking eggs and sausages when Bill, Charlie, and Percy came strolling out of the woods toward them.

“Just Apparated, Dad,” said Percy loudly. “Ah, excellent, lunch!”

They were halfway through their plates of eggs and sausages when Mr. Weasley jumped to his feet, waving and grinning at a man who was striding toward them. “Aha!” he said. “The man of the moment! Ludo!”

Ludo Bagman was easily the most noticeable person Harry had seen so far, even including old Archie in his flowered nightdress. He was wearing long Quidditch robes in thick horizontal stripes of bright yellow and black. An enormous picture of a wasp was splashed across his chest. He had the look of a powerfully built man gone slightly to seed; the robes were stretched tightly across a large belly he surely had not had in the days when he had played Quidditch for England. His nose was squashed (probably broken by a stray Bludger, Harry thought), but his round blue eyes, short blond hair, and rosy complexion made him look like a very overgrown schoolboy.

“Ahoy there!” Bagman called happily. He was walking as though he had springs attached to the balls of his feet and was plainly in a state of wild excitement.

“Arthur, old man,” he puffed as he reached the campfire, “what a day, eh? What a day! Could we have asked for more perfect weather? A cloudless night coming ... and hardly a hiccough in the arrangements. ... Not much for

の役人が数人、遠くの方で魔法火が燃えている火花を指さしながら急いで通り過ぎた。魔法火は六メートルもの上空に紫色の火花をあげていた。パーシーが急いで進み出て、握手を求めた。ルード・バグマンが担当の部を取り仕切るやり方が気に入らなくともそれはそれ、バグマンに好印象を与える方が大切らしい。

「ああ、そうだ」

ウィーズリーおじさんはニヤッとした。

「私の息子のパーシーだ。魔法省に勤め始めたばかりでね。こっちはフレッド、おっと、ジョージだ。すまん、こっちフレッドだ。ビル、チャーリー、ロン、娘のジニーだ。それからロンの友人のハーマイオニー・グレンジャーとハリー・ポッターだ」ハリーの名前を聞いてバグマンがほんのわずかたじろぎ、目があのおなじみの動きでハリーの額の傷跡を探った。

「みんな、こちらはルード・バグマンさんだ。誰だか知ってるね。この人のおかげでいい席が手に入ったんだ」

バグマンはにっこりしてそんな事は何でもないという風に手を振った。

「試合にかける気はないかね、アーサー？」

バグマンは黄色と黒のローブのポケットに入った金貨をチャラつかせながら熱心に誘った。相当額の金貨のようだ。

「ロディ・ポントナーがブルガリアが先取点を取ると賭けた。いい掛け率にしてやったよ。アイルランドのフォワードの三人は、近来にない強豪だからね。それと、アガサ・ティムズお嬢さんは、試合が一週間続くと賭けて、自分の持っている鰻養殖場の半分を張ったね」

「ああ、それじゃあ、賭けようか」ウィーズリーおじさんが言った。

「そうだな、アイルランドが勝つ方にガリオン金貨一枚じゃどうだ？」

「一ガリオン？」

me to do!”

Behind him, a group of haggard-looking Ministry wizards rushed past, pointing at the distant evidence of some sort of a magical fire that was sending violet sparks twenty feet into the air.

Percy hurried forward with his hand outstretched. Apparently his disapproval of the way Ludo Bagman ran his department did not prevent him from wanting to make a good impression.

“Ah — yes,” said Mr. Weasley, grinning, “this is my son Percy. He’s just started at the Ministry — and this is Fred — no, George, sorry — *that’s* Fred — Bill, Charlie, Ron — my daughter, Ginny — and Ron’s friends, Hermione Granger and Harry Potter.”

Bagman did the smallest of double takes when he heard Harry’s name, and his eyes performed the familiar flick upward to the scar on Harry’s forehead.

“Everyone,” Mr. Weasley continued, “this is Ludo Bagman, you know who he is, it’s thanks to him we’ve got such good tickets —”

Bagman beamed and waved his hand as if to say it had been nothing.

“Fancy a flutter on the match, Arthur?” he said eagerly, jingling what seemed to be a large amount of gold in the pockets of his yellow-and-black robes. “I’ve already got Roddy Pontner betting me Bulgaria will score first — I offered him nice odds, considering Ireland’s front three are the strongest I’ve seen in years — and little

バグマンは少しがっかりしたようだったが  
気を取り直した。

「よし、よし、他に賭ける者は？」

「この子達にギャンブルは早すぎる」おじ  
さんが言った。「妻のモリーが嫌がる」

「賭けるよ。三十七ガリオン、十五シッ  
クル、三クヌートだ」

ジョージと二人で急いでコインをかき集め  
ながらフレッドが言った。

「まずアイルランドが勝つ。でも、ピクト  
ール・クラムがスニッチを取る。あ、それ  
から”だまし杖”も賭金に上乘せするよ」

「バグマンさんに、そんなつまらないもの  
をお見せしてはだめじゃないか」

パーシーが口をすぼめて非難がましく言っ  
たがバグマンはつまらないものとは思わな  
かったらしい。それどころかフレッドから  
杖を受け取ると子供っぽい顔が興奮で輝  
き、杖がガアガア大きな鳴き声をあげてゴ  
ム製の玩具の鶏に変わると大声をあげて笑  
った。

「すばらしい！こんなに本物そっくりな杖  
を見たのは久しぶりだ。私ならこれに五ガ  
リオン払ってもいい！」

パーシーは驚いて、こんな事は承知できな  
いとはかりに身をこわばらせた。

「お前たち」ウィーズリーおじさんが声を  
ひそめた。

「賭はやって欲しくないね。貯金の全部だ  
ろうが、母さんが」

「お堅い事を言うな、アーサー！」

ルード・バグマンが興奮気味にポケットを  
チャラチャラいわせながら声を張り上げ  
た。

「もう子供じゃないんだ。自分たちのやり  
たい事は分かってるさ！

アイルランドが勝つが、クラムがスニッチ  
を取るって？ そりゃありえないな、お二人  
さん、そりゃない。二人にすばらしい倍率  
をやろう。その上、おかしな杖に五ガリオ

Agatha Timms has put up half shares in her eel  
farm on a week-long match.”

“Oh ... go on then,” said Mr. Weasley. “Let’s  
see ... a Galleon on Ireland to win?”

“A Galleon?” Ludo Bagman looked slightly  
disappointed, but recovered himself. “Very well,  
very well ... any other takers?”

“They’re a bit young to be gambling,” said  
Mr. Weasley. “Molly wouldn’t like —”

“We’ll bet thirty-seven Galleons, fifteen  
Sickles, three Knuts,” said Fred as he and  
George quickly pooled all their money, “that  
Ireland wins — but Viktor Krum gets the Snitch.  
Oh and we’ll throw in a fake wand.”

“You don’t want to go showing Mr. Bagman  
rubbish like that —” Percy hissed, but Bagman  
didn’t seem to think the wand was rubbish at all;  
on the contrary, his boyish face shone with  
excitement as he took it from Fred, and when the  
wand gave a loud squawk and turned into a  
rubber chicken, Bagman roared with laughter.

“Excellent! I haven’t seen one that convincing  
in years! I’d pay five Galleons for that!”

Percy froze in an attitude of stunned  
disapproval.

“Boys,” said Mr. Weasley under his breath, “I  
don’t want you betting. ... That’s all your  
savings. ... Your mother —”

“Don’t be a spoilsport, Arthur!” boomed  
Ludo Bagman, rattling his pockets excitedly.  
“They’re old enough to know what they want!  
You reckon Ireland will win but Krum’ll get the  
Snitch? Not a chance, boys, not a chance. ... I’ll



ンつけよう。それじゃ」

バグマンが素早くノートと羽根ペンを取り出して双子の名前を書き付けるのを、ウィーズリーおじさんはなすすべもなく眺めていた。

「サンキュー」

バグマンがよこした羊皮紙メモを受け取りローブの内ポケットにしまい込みながらジョージが言った。バグマンは上機嫌でウィーズリーおじさんの方に向き直った。

「お茶がまだだったな？ パーティ・クラウチをずっと探しているんだが。ブルガリア側の責任者がゴネていて、俺には一言もわからん。パーティならなんとかしてくれるだろう。かれこれ百五十カ国語が話せるし」

「クラウチさんですか？」

体を突っ張らせて不服そうにしていたパーシーが突然堅さをかなぐり捨て興奮でのぼせあがった。

「あの方は二百カ国語以上を話します！

マーピープルのマーミッシュ語、ゴブリンのゴブルディグック語、トロールの」

「トロール語なんて誰だって話せるよ」

フレッドがばかばかしいという調子で言った。

「指さしてブーブー言えばいいんだから」パーシーはフレッドに思いっきり嫌な顔を向け、乱暴に焚き火を掻き回してやかんをグラグラと沸騰させた。

「バーサ・ジョーキンスの事は、何か消息があったかね、ルード？」

バグマンがみんなと一緒に草むらに座り込むとウィーズリーおじさんがたずねた。

「ナシのつぶてだ」バグマンは気楽に言った。

「だが、そのうち現れるさ。あのしょうもないバーサの事だ。十月ごろになったら、ひょっこり役所に戻ってきて、まだ七月だと思ってるだろうよ」

give you excellent odds on that one. ... We'll add five Galleons for the funny wand, then, shall we. ...”

Mr. Weasley looked on helplessly as Ludo Bagman whipped out a notebook and quill and began jotting down the twins' names.

“Cheers,” said George, taking the slip of parchment Bagman handed him and tucking it away carefully. Bagman turned most cheerfully back to Mr. Weasley.

“Couldn't do me a brew, I suppose? I'm keeping an eye out for Barty Crouch. My Bulgarian opposite number's making difficulties, and I can't understand a word he's saying. Barty'll be able to sort it out. He speaks about a hundred and fifty languages.”

“Mr. Crouch?” said Percy, suddenly abandoning his look of poker-stiff disapproval and positively writhing with excitement. “He speaks over two hundred! Mermish and Gobbledegook and Troll ...”

“Anyone can speak Troll,” said Fred dismissively. “All you have to do is point and grunt.”

Percy threw Fred an extremely nasty look and stoked the fire vigorously to bring the kettle back to the boil.

“Any news of Bertha Jorkins yet, Ludo?” Mr. Weasley asked as Bagman settled himself down on the grass beside them all.

“Not a dicky bird,” said Bagman comfortably. “But she'll turn up. Poor old Bertha ... memory like a leaky cauldron and no sense of direction.

「そろそろ捜索人を出して探したほうがいいんじゃないのか？」

パーシーがバグマンにお茶を差し出すのを見ながらウィーズリーおじさんが遠慮がちに提案した。

「パーティー・クラウチはそればかり言ってるなあ」

バグマンは丸い目を見開いて無邪気に言った。

「しかし、今はただの一人も無駄にはできません。おっ、噂をすればだ！ パーティ！」

焚き火のそばに魔法使いが一人「姿現わし」でやってきた。ルード・バグマンとはものの見事に対照的だ。バグマンは昔着ていたスズメバチ模様のチームのユニホームを着て、草の上に足を投げ出している。

パーティ・クラウチはシャッキッと背筋を伸ばし、非の打ちどころのないスーツとネクタイ姿の初老の魔法使いだ。

短い銀髪の間目は不自然なまでに真っ直ぐで歯ブラシ状の口髭は、まるで定規を当てて刈り込んだかのようにだった。靴はピカピカに磨き上げられている。一目見てハリーはパーシーがなぜこの人を崇拝しているかわかった。

パーシーは規則を厳密に守る事が大切だと固く信じているし、クラウチ氏はマグルの服装に関する規則を完璧に守っていた。銀行の頭取だと言っても通用しただろう。バーノンおじさんでさえこの人の正体を見破るかどうか疑問だとハリーは思った。

「ちょっと座れよ、パーティ」

ルードはそばの草むらをぼんぽん叩いて朗らかに言った。

「いや、ルード、遠慮する」

クラウチ氏の声が少し苛立っていた。

「ずいぶんあちこち君を探したのだ。ブルガリア側が、貴賓席に後十二席設けろと強く要求しているのだ」

「ああ、そういう事を言っていたのか。私は又、あいつが毛抜を貸してくれと頼んで

Lost, you take my word for it. She'll wander back into the office sometime in October, thinking it's still July.”

“You don't think it might be time to send someone to look for her?” Mr. Weasley suggested tentatively as Percy handed Bagman his tea.

“Barty Crouch keeps saying that,” said Bagman, his round eyes widening innocently, “but we really can't spare anyone at the moment. Oh — talk of the devil! Barty!”

A wizard had just Apparated at their fireside, and he could not have made more of a contrast with Ludo Bagman, sprawled on the grass in his old Wasp robes. Barty Crouch was a stiff, upright, elderly man, dressed in an impeccably crisp suit and tie. The parting in his short gray hair was almost unnaturally straight, and his narrow toothbrush mustache looked as though he trimmed it using a slide rule. His shoes were very highly polished. Harry could see at once why Percy idolized him. Percy was a great believer in rigidly following rules, and Mr. Crouch had complied with the rule about Muggle dressing so thoroughly that he could have passed for a bank manager; Harry doubted even Uncle Vernon would have spotted him for what he really was.

“Pull up a bit of grass, Barty,” said Ludo brightly, patting the ground beside him.

“No thank you, Ludo,” said Crouch, and there was a bite of impatience in his voice. “I've been looking for you everywhere. The Bulgarians are insisting we add another twelve seats to the Top

いるのかと思った。詭りがきつくて」

「クラウチさん！」

パーシーは息もつけずにそういうと首だけあげてお辞儀をしたのでひどい猫背に見えた。

「よろしければお茶は如何ですか？」

「ああ」

クラウチ氏は少し驚いた様子でパーシーの方を見た。

「いただきます。ありがとう、ウェーザビー君」

フレッドとジョージが飲みかけのお茶にむせてカップの中にゲホゲホやった。パーシーは耳元をポットは赤らめ急いでやかんを準備した。

「ああ、それにアーサー、君とも話したかった」

クラウチ氏は鋭い眼でウィーズリーおじさんを見おろした。

「アリ・バシルが襲撃してくるぞ。空飛ぶ絨毯の輸入禁止について君と話したいそうだ」

ウィーズリーおじさんは深いため息をついた。

「その事については先週フクロウ便を送ったばかりだ。何百回言われても答えは同じだよ。絨毯は”魔法をかけてはいけない物品登録簿”に載っていて”マグルの製品”だと定義されている。しかし、言っている相手かね？」

「だめだろう」

クラウチ氏がパーシーからカップを受け取りながら言った。

「我が国に輸出したくて必死だから」

「まあ、イギリスでは箒に取って代わる事はあるまい？」バグマンが言った。

「アリは家族用乗物として市場に入り込める余地があると考えている」クラウチ氏が言った。

「私の祖父が、十二人乗りのアクスミンス

Box.”

“Oh is *that* what they’re after?” said Bagman. “I thought the chap was asking to borrow a pair of tweezers. Bit of a strong accent.”

“Mr. Crouch!” said Percy breathlessly, sunk into a kind of half-bow that made him look like a hunchback. “Would you like a cup of tea?”

“Oh,” said Mr. Crouch, looking over at Percy in mild surprise. “Yes — thank you, Weatherby”

Fred and George choked into their own cups. Percy, very pink around the ears, busied himself with the kettle.

“Oh and I’ve been wanting a word with you too, Arthur,” said Mr. Crouch, his sharp eyes falling upon Mr. Weasley. “Ali Bashir’s on the warpath. He wants a word with you about your embargo on flying carpets.”

Mr. Weasley heaved a deep sigh.

“I sent him an owl about that just last week. If I’ve told him once I’ve told him a hundred times: Carpets are defined as a Muggle Artifact by the Registry of Proscribed Charmable Objects, but will he listen?”

“I doubt it,” said Mr. Crouch, accepting a cup from Percy. “He’s desperate to export here.”

“Well, they’ll never replace brooms in Britain, will they?” said Bagman.

“Ali thinks there’s a niche in the market for a family vehicle,” said Mr. Crouch. “I remember my grandfather had an Axminster that could seat twelve — but that was before carpets were banned, of course.”

ター織りの絨毯を持っていた。しかし、もちろん絨毯が禁止になる前だがね」

まるでクラウチ氏の先祖がみな厳格に法を順守した事に、毛ほども疑いを持たれたくないという言い方だった。

「ところで、パーティ、忙しくしてるかね」バグマンがのどかに言った。

「かなり」クラウチ氏は愛想のない返事をした。

「五大陸にわたって”ポートキー”を組織するのは並大抵の事ではありませんぞ。ルード」

「二人とも、これが終わったらほっとするだろうね」ウィーズリーおじさんが言った。バグマンが驚いた顔をした。

「ほっとだって！こんなに楽しんだ事はないのに。それに、その先も楽しい事が待ち構えているじゃないか。え？パーティ？そうだろうが？まだやる事がたくさんある。だろう？」

クラウチ氏は眉を釣り上げてバグマンを見た。

「まだその事は公にしないとの約束だろう。詳細がまだ」

「ああ、詳細なんか！」

バグマンはうるさいユスリカの群れを追ひ払うかのように手を振った。

「みんな署名したんだ。そうだと？皆合意したんだ。そうだと？」

ここにいる子供達には、どのみち間もなくわかる事だ。かけてもいい。だって、事はホグワーツで起こるんだし」

「ルード、さあ、ブルガリア側に会わないと」

クラウチ氏はバグマンの言葉をさえぎり、鋭く言った。

「お茶をごちそうさま。ウェーザビー君」飲んででもないお茶をパーシーに押しつけるようにして返しクラウチ氏はバグマンが立ち上がるのを待った。お茶の残りをくい

He spoke as though he wanted to leave nobody in any doubt that all his ancestors had abided strictly by the law.

“So, been keeping busy, Barty?” said Bagman breezily.

“Fairly,” said Mr. Crouch dryly. “Organizing Portkeys across five continents is no mean feat, Ludo.”

“I expect you’ll both be glad when this is over?” said Mr. Weasley.

Ludo Bagman looked shocked.

“Glad! Don’t know when I’ve had more fun. ... Still, it’s not as though we haven’t got anything to look forward to, eh, Barty? Eh? Plenty left to organize, eh?”

Mr. Crouch raised his eyebrows at Bagman.

“We agreed not to make the announcement until all the details —”

“Oh details!” said Bagman, waving the word away like a cloud of midges. “They’ve signed, haven’t they? They’ve agreed, haven’t they? I bet you anything these kids’ll know soon enough anyway. I mean, it’s happening at Hogwarts —”

“Ludo, we need to meet the Bulgarians, you know,” said Mr. Crouch sharply, cutting Bagman’s remarks short. “Thank you for the tea, Weatherby.”

He pushed his undrunk tea back at Percy and waited for Ludo to rise; Bagman struggled to his feet, swigging down the last of his tea, the gold in his pockets chinking merrily.

“See you all later!” he said. “You’ll be up in

っと飲み干しポケットの金貨を楽しみにチャラチャラいわせ、バグマンはどっこいしょと再び立ち上がった。

「じゃ、あとで！みんな、貴賓席で私と一緒にになるよ。私が解説するんだ！」

バグマンは手を振り、クラウドはかるく頭を下げ二人とも”姿くらまし”で消えた。

「パパ、ホグワーツで何があるの？」

フレッドがすかさず聞いた。

「あの二人、何の事を話してたの？」

「すぐにわかるよ」ウィーズリーおじさんが微笑んだ。

「魔法省が解禁する時までは機密情報だ」パーシーが頑なに言った。

「クラウドさんが明かさなかったのは正しい事なんだ」

「おい、黙れよ、ウェーザビー」フレッドが言った。

夕方が近づくにつれ興奮の高まりがキャンプ場を覆う雲のようにはっきりと感じ取れた。夕暮れには凩いだ夏の空気さえ期待で打ち震えているかのようにだった。試合を待つ何千という魔法使いたちを夜のとぼりがすっぽりと覆うと最後の憤りも吹き飛んだ。

あからさまな魔法の印があちこちで上がっても魔法省はもはやお手上げだとばかり戦うのをやめた。

行商人がそこいら中にニョキニョキと”姿現わし”した。超珍品の土産ものを盆やカートに山と積んでいる。光るロゼット、アイルランドは緑でブルガリアは赤だ。

これが黄色い声で選手の名前を叫ぶ。踊るミツバのクローバーがびっしり飾られた緑のトンがり帽子。本当に吠えるライオン柄のブルガリアのスカーフ。打ち振ると国家を演奏する両国の国旗。本当に飛ぶファイアボルトのミニチュア模型。コレクター用の有名選手の人形は手に乗せると自慢げに手のひらを歩き回った。

the Top Box with me — I’m commentating!” He waved, Barty Crouch nodded curtly, and both of them Disapparated.

“What’s happening at Hogwarts, Dad?” said Fred at once. “What were they talking about?”

“You’ll find out soon enough,” said Mr. Weasley, smiling.

“It’s classified information, until such time as the Ministry decides to release it,” said Percy stiffly. “Mr. Crouch was quite right not to disclose it.”

“Oh shut up, Weatherby,” said Fred.

A sense of excitement rose like a palpable cloud over the campsite as the afternoon wore on. By dusk, the still summer air itself seemed to be quivering with anticipation, and as darkness spread like a curtain over the thousands of waiting wizards, the last vestiges of pretence disappeared: the Ministry seemed to have bowed to the inevitable and stopped fighting the signs of blatant magic now breaking out everywhere.

Salesmen were Apparating every few feet, carrying trays and pushing carts full of extraordinary merchandise. There were luminous rosettes — green for Ireland, red for Bulgaria — which were squealing the names of the players, pointed green hats bedecked with dancing shamrocks, Bulgarian scarves adorned with lions that really roared, flags from both countries that played their national anthems as they were waved; there were tiny models of Firebolts that really flew, and collectible figures of famous players, which strolled across the palm of your

「夏休み中ずっとこのためにおこづかいを貯めてたんだ」

ハリー、ハーマイオニーと一緒にもの売りの間を歩き土産ものを買いながらロンがハリーに言った。ロンは踊るクローバー帽子と大きな緑のロゼットを買ったくせに、ブルガリアのシーカー、ピクトール・クラムのミニチュア人形も買った。ミニ・クラムはロンの手の中を行ったり来たりしながらロンの緑のロゼットを見上げて顔をしかめた。

「わあ、これ見てよ！」

ハリーは真ちゅう製の双眼鏡のようなものがウズ高く積んであるカートに駆け寄った。ただしこの双眼鏡にはあらゆる種類のおかしなつまみやダイヤルがびっしりついていた。

「オムニオキュラー、万眼鏡だよ」セールス魔ンが熱心に売り込んだ。

「アクションが再生できる。スローモーションで、必要なら、プレイを一コマずつ静止させる事もできる。大安売り、一個十ガリオンだ」

「こんなのさっき買わなきゃよかった」

ロンは踊るクローバーの帽子を指さしてそう言うとおムニオキュラーをいかにも物欲しげに見つめた。

「三個ください」ハリーはセールス魔ンにきっぱり言った。

「いいよ、気を使うなよ」ロンが赤くなった。ハリーが両親からちょっとした財産を相続した事、ロンよりずっと金持ちだという事。この事でロンはいつも神経過敏になる。

「クリスマス・プレゼントはなしだよ」

ハリーはおムニオキュラーをロンとハーマイオニーの手に押しつけながら言った。

「しかも、これから十年ぐらいはね」

「いいとも」ロンがにっこりした。

「うわああ、ハリー、ありがとう」ハーマイオニーが本当に嬉しそうに言った。

hand, preening themselves.

“Been saving my pocket money all summer for this,” Ron told Harry as they and Hermione strolled through the salesmen, buying souvenirs. Though Ron purchased a dancing shamrock hat and a large green rosette, he also bought a small figure of Viktor Krum, the Bulgarian Seeker. The miniature Krum walked backward and forward over Ron’s hand, scowling up at the green rosette above him.

“Wow, look at these!” said Harry, hurrying over to a cart piled high with what looked like brass binoculars, except that they were covered with all sorts of weird knobs and dials.

“Omnioculars,” said the saleswizard eagerly. “You can replay action ... slow everything down ... and they flash up a play-by-play breakdown if you need it. Bargain — ten Galleons each.”

“Wish I hadn’t bought this now,” said Ron, gesturing at his dancing shamrock hat and gazing longingly at the Omnioculars.

“Three pairs,” said Harry firmly to the wizard.

“No — don’t bother,” said Ron, going red. He was always touchy about the fact that Harry, who had inherited a small fortune from his parents, had much more money than he did.

“You won’t be getting anything for Christmas,” Harry told him, thrusting Omnioculars into his and Hermione’s hands. “For about ten years, mind.”

“Fair enough,” said Ron, grinning.

“Oooh, thanks, Harry,” said Hermione. “And

「じゃ、私が三人分のプログラムをかうわ。ほら、あれ」

財布がだいぶ軽くなり三人はテントに戻った。ビル、チャーリー、ジニーの三人もみな緑のロゼットをつけていた。ウィーズリーおじさんはアイルランド国旗を持っている。フレッドとジョージは全財産をはたいてバグマンに渡したので何もしなかった。その時どこか森の向こうからゴーンと深く響く音が聞こえ、同時に木々の間に赤と緑のランタンが一斉に明々と灯り競技場への道を照らしだした。

「いよいよだ！」

ウィーズリーおじさんもみんなに負けず劣らず興奮していた。

「さあ、行こう！」

I'll get us some programs, look —”

Their money bags considerably lighter, they went back to the tents. Bill, Charlie, and Ginny were all sporting green rosettes too, and Mr. Weasley was carrying an Irish flag. Fred and George had no souvenirs as they had given Bagman all their gold.

And then a deep, booming gong sounded somewhere beyond the woods, and at once, green and red lanterns blazed into life in the trees, lighting a path to the field.

“It’s time!” said Mr. Weasley, looking as excited as any of them. “Come on, let’s go!”